

◎ラオス外国為替操作基金に対する日本国政府の千九百七十四年度
拠出に関する日本国政府とラオス王国政府との間の交換公文

(略称) ラオスとのラオス外国為替操作基金への一九七四年度拠出取極

昭和四十九年四月三十日 ヱィエンチャンで
昭和四十九年四月三十日 効力発生
昭和四十九年六月四日 告示

(外務省告示第一〇二号)

目次

ページ

ラオス側書簡	四六九
ラオス安定計画を継続するため、ラオス政府のとり措置	四六九
Ⅰ 予算赤字の制限のための措置	四六九
Ⅱ 通貨量の増大抑制	四七〇
Ⅲ 為替取引に関する措置	四七一
ラオス外国為替操作基金への参加の要請及び提案	四七一
Ⅳ 安定協議委員会	四七一
ラオスとのラオス外国為替操作基金への一九七四年度拠出取極	四七一

V	新規抛出の勧誘		四七二
VI	協議		四七二
VII	改正		四七二
VIII	終了		四七二
	日本側書簡		四七四
	日本国政府の抛出		四七四

（ラオス側書簡）

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、ラオス王国政府が国際通貨基金と協議の上千九百六十三年十二月二十四日にオーストラリア政府、連合王国政府、アメリカ合衆国政府及びフランス政府との間の同日付けの交換公文により発足させ、かつ、千九百六十五年四月七日付けの交換公文により日本国政府が参加した安定計画に言及する光榮を有します。

ラオス王国政府は、千九百七十四年において安定計画を継続するため、次のような特定の措置をとることを約束する。

予算赤字の制限の措置のため

ラオス側 書簡 ラオス側
定計画を 継続する
ため、政府
のとり措
置

A
ラオス王国政府は、目的達成のために必要な財政措置を緊急にとることにより、千九百七十四曆年の国庫実績赤字額を、為替取引税による収入がある場合にはこれを考慮しつつ、百六十二億キープの枠内に制限する。この目的のため、ラオス王国政府は、千九百七十三—千九百七十四会計年度の間、予算赤字を百三十二億キープに制限し、更に、千九百七十四—千九百七十五会計年度の予算赤字を百七十四億キープに制限することを予定する。ラオス王国政府は、千九百七十三—千九百七十四会計年度の為替取引税による収入が見積額たる八十四億キープを超える場合には、この収入超過分に見合う額だけ予算赤字を引き下げることに同意する。

ラオスとのラオス外国為替操作基金への一九七四年度拠出取極

(Lettre laotienne)

Vientiane, le 30 Avril 1974

Excellence,

J'ai l'honneur de me réjouir au programme de stabilisation sur lequel le Gouvernement Royal du Laos, en consultation avec le Fonds Monétaire International, s'est engagé le 24 Décembre 1963, par échange de lettres à cette date, avec les Gouvernements d'AUSTRIE, du ROYAUME-UNI, des ETATS-UNIS D'AMERIQUE et de la FRANCE, programme auquel le Gouvernement du JAPON, a accédé par échange de lettres en date du 7 Avril 1963.

Afin de poursuivre le programme de stabilisation pendant l'année calendaire 1974, le Gouvernement Royal du Laos s'engage à prendre les mesures spécifiques suivantes:

I. A Le Gouvernement Royal du Laos limitera le découvert net de Trésorerie (net inflationary borrowing), en tenant compte des recettes provenant de la redevance de change s'il y en a, pendant l'année calendaire 1974 à un plafond de 16,2 milliards de Kip en prenant d'urgence les mesures fiscales nécessaires pour atteindre cet objectif. Dans ce but, le Gouvernement Royal du Laos limiterait le déficit budgétaire à 13,2 milliards de Kip pendant l'exercice budgétaire 1973/1974 et se propose de limiter à 17,4 milliards de Kip le déficit budgétaire pendant l'exercice budgétaire 1974/1975. Si les recettes provenant de la redevance de change pour l'exercice budgétaire 1973/1974 dépassent les estimations de 8,4 milliards de Kip, le Gouvernement Royal du Laos accepte de réduire le déficit budgétaire d'un montant correspondant à l'excédent de ces recettes.

ラオスとのラオス外国為替操作基金への一九七四年度抛取出庫

四七〇

B ラオス王国政府は、支出^{わく}枠の上限を超えることがないようにするため、その約束及び支出について効果的な管理を行う。

C ラオス王国政府は、千九百七十四年六月三十日以前に、千九百七十四—千九百七十五会計年度についてのキープ建て総合予算及び同予算に関連する外貨建て予算を作成するために必要な措置をとる。ラオス王国政府は、他の拠出諸政府に対し、このためにとられた措置及び実施状況を通報する。

D ラオス王国政府は、徴税の基礎を拡大し、現行の租税の完全な徴収を確保し、かつ、すべての収入を直ちに国庫に納入することを保証するため、一層の努力を行う。ラオス王国政府は、各四半期ごとの徴税が予測額に達しない場合には、徴税額を増加するために適切な措置をとる。徴税額が歳入予算額を超過する場合には、超過分は、予算赤字を減少するため又は開発支出の資金として使用される。

E ラオス王国政府は、他の拠出諸政府が、国家予算の編成及び運用について援助を行う専門家を引き続き同国政府に派遣することに同意する。

II ラオス王国政府は、通貨量の増大を抑制するため政府及び民間の信用に対して実施された管理に関して他の拠出諸政府に説明し、かつ、国民経済健全化政策に沿って今後とられる措置を他の拠出諸政府に報告する。

B. Le Gouvernement Royal du Laos assurera un contrôle effectif de ses engagements et de ses dépenses de telle sorte que le plafond des dépenses autorisées ne soit pas dépassé.

C. Le Gouvernement Royal du Laos prendra les mesures nécessaires pour préparer un budget Kip intégré ainsi qu'un budget en devises y afférant pour l'année budgétaire 1974/1975 et ce avant le 30 juin 1974. Le Gouvernement Royal du Laos informera les autres Gouvernements Contributaires des mesures prises dans ce sens et des résultats enregistrés.

D. Le Gouvernement Royal du Laos accentuera ses efforts tendant à élargir la base de la fiscalité, à assurer le recouvrement total des droits et taxes existants et le prompt versement au Trésor de toutes les recettes effectuées. Si les recouvrements trimestriels n'atteignent pas les prévisions, le Gouvernement Royal du Laos prendra les mesures propres à les augmenter. Si les rentrées fiscales dépassent les prévisions budgétaires, l'excédent servira à réduire le déficit budgétaire ou à financer des dépenses de développement.

E. Il entre dans les vues du Gouvernement Royal du Laos que les autres Gouvernements Contributaires continueront à lui fournir des experts qui apporteront leur assistance dans l'élaboration et la mise en oeuvre du budget national.

II. Le Gouvernement Royal du Laos a exposé aux autres pays contributeurs les contrôles effectués sur les crédits publics et privés en vue de freiner l'augmentation de la masse monétaire et les avisera des mesures compatibles avec la politique

通貨量の
増大抑制

為替取引
に關する
措置

ラオス外
國為替操
作基金へ
の参加の
要請及び
提案

安定協議
委員會

■ A ラオス王国政府は、外貨の收入及び支出の管理を行うため、外貨によるすべての取引に關する外貨建て予算勘定を引き続き設定する。為替に關する法令は、すべての公式な為替取引の管理及び会計の責任を負う國家為替局により適用される。

B ラオス王国政府及びラオス国立銀行は、外貨建て予算を通じて、かつ、為替に關する法令の規定に従つてのみ外貨を取得し又は支出しうる。国营企業及び公社についてもその中期及び長期の對外債務返済に關しては同様とされる。

C ラオス王国政府は、外國為替の公認市場を維持する。本大臣は、公認市場の正常な機能の維持を援助するため、關下の政府がラオス王国政府とともにラオス外國為替操作基金に参加されることを要請するとともに、次の提案を行う光榮を有します。

N A ラオス王国政府の代表、ラオス外國為替操作基金の管理者、國際通貨基金の常駐代表者並びに他の各拠出政府のそれぞれ一名の代表者を構成員とする安定協議委員會が設置される。

B 安定協議委員會は、安定計画の良好な実施を確保すること

ラオスとのラオス外國為替操作基金への一九七四年度拋出取極

d'assainissement de l'économie nationale qui seront prises ultérieurement.

III. A. Le Gouvernement Royal du Laos, afin de contrôler les recettes et dépenses en devises, continuera à établir des comptes relatifs au budget devises pour toutes ses transactions en devises. La réglementation des changes sera appliquée par le Service National des Changes à qui incombera la responsabilité du contrôle et de la comptabilisation de toutes les transactions officielles de change.

B. Le Gouvernement Royal du Laos et la Banque Nationale du Laos n'acquerront et ne débourseront des devises que par l'intermédiaire du budget devises, suivant les prescriptions de la réglementation des changes. Il en est de même pour les Sociétés d'Etat et les Sociétés d'Economie Mixte en ce qui concerne le remboursement de leurs dettes extérieures à moyen et à long terme.

C. Le Gouvernement Royal du Laos maintiendra un marché légal des devises.

Afin d'aider à maintenir un fonctionnement régulier du marché légal, j'ai l'honneur de demander à votre Gouvernement de se joindre au Gouvernement Royal du Laos pour participer à un Fonds des Opérations de Change pour le Laos et de faire les propositions suivantes:

IV. A. Il sera créé un Conseil Consultatif de Stabilisation qui comprendra les Représentants du Gouvernement Royal du Laos, le Directeur du Fonds des Opérations de Change, le Représentant Résident du Fonds Monétaire International et un représentant de chacun des autres Gouvernements Contributaires.

B. Le Conseil Consultatif de Stabilité-

とができるように、安定計画の進ちよく状況を毎月検討する任務を有し、並びに予算局、国家為替局、外貨配分委員会、ラオス国立銀行及びラオス外国為替操作基金の管理者から、各月の操作状況に関する文書による報告をその月の末から遅くとも二十日以内であつて、かつ、月例会議の少なくとも二日（平日）前までに受領する。安定協議委員会は、拠出諸政府及び外国為替操作基金の管理者に対し、安定計画の進ちよく状況及びその実施を改善する手段に関する勧告を行う。

V ラオス王国政府は、日本国政府が、現拠出諸政府以外の政府による外国為替操作基金への拠出を歓迎することに留意し、現拠出諸政府以外の政府に対し、新規の拠出を行うよう積極的に勧誘する意向を有する。

VI この取極のいずれか一方の当事者が、取極に定められている約束を履行しえないと考えるに至つた場合には、他方の当事者と直ちに協議を行う。

VII この取極は、双方の合意により改正することができる。

VIII いずれか一方の当事者は、両政府間の協議を経てこの取極を終了させることができる。

ラオス王国政府は、これらの約束及び提案が日本国政府によつて受諾されることを示す返簡を受領したときに、この書簡及び閣下の返簡が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずる両政府間

sation sera chargé de suivre chaque mois les progrès du programme de stabilisation et recevoir, pas plus de vingt jours après la fin de chaque mois et au moins deux jours ouvrables avant sa réunion mensuelle des rapports écrits couvrant les opérations du mois précédent, de la Direction du Budget, du Service National des Changes, de la Commission d'Octroi des Devises Etrangères, de la Banque Nationale du Laos et du Directeur du Fonds des Opérations de Change pour le Laos afin de pouvoir s'assurer de la bonne exécution du programme de stabilisation. Le Conseil Consultatif de Stabilisation fera des recommandations aux Gouvernements contributeurs et au Directeur du Fonds des Opérations de Change pour le Laos touchant les progrès du programme de stabilisation et les moyens d'améliorer son exécution.

V. Conscient de ce que le Gouvernement du Japon apprécierait que d'autres gouvernements participent au Fonds des Opérations de Change en plus des Gouvernements Contributeurs actuels, le Gouvernement Royal du Laos est disposé à solliciter activement de telles contributions nouvelles.

VI. Si l'une des parties à cet accord pense qu'elle est dans l'incapacité de remplir les engagements qui y sont inclus, elle consultera sans délai l'autre partie.

VII. Le présent accord pourra être amendé d'un commun accord.

VIII. Après consultation entre nos deux Gouvernements, l'une ou l'autre partie pourra mettre fin au présent accord.

Dès réception de la lettre de Votre Excellence indiquant que les présents engagements et propositions sont agréés par le Gouvernement du Japon, le Gouvernement

の合意を構成するものと認めます。

ラオス王国政府は、貴国政府がこの計画の実現のために協力をよせられたことを感謝し、また、本大臣は、この機会に本大臣の謝意を閣下に表明することを特に幸いとするものであります。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十四年四月三十日にヴィエンチャンで

ブーシ・ヴ・ンヴィチャット

ラオス駐在日本国特命全權大使 菅沼 深閣下

Royal du Laos considérera que cette lettre et la réponse de Votre Excellence constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, devant entrer en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Le Gouvernement Royal du Laos remercie le Gouvernement du Japon de l'aide qu'il apporte à la réalisation de ce programme et je suis particulièrement heureux de vous exprimer à cette occasion nos sentiments de gratitude.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir agréer les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Phoumi VONGVICHIT

SON EXCELLENCE MONSIEUR KIYOSHI SUGANUMA,
AMBASSADEUR EXTRAORDINAIRE ET
PLENIPOTENTIAIRE DU JAPON AU LAOS
à VIENTIANE

ラオスとのラオス外国為替操作基金への一九七四年度抛取扱極

四七四

(Lettre japonaise)

Vientiane, le 30 Avril 1974

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est le suivant:

"(Lettre laotienne)"

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que les engagements et propositions ci-dessus mentionnés étant acceptables au Gouvernement du Japon, celui-ci consent à considérer la lettre de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour et qu'il entre dans les intentions de mon Gouvernement de participer au Fonds des Opérations de Change pour l'année 1974, dans la limite du crédit affecté à cette fin dans le budget national du Japon.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Kiyoshi SUGANUMA
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire du Japon
au Laos

Son Excellence Monsieur Phoumi VONGVICHIT
Vice-Président du Conseil
Ministre des Affaires Etrangères
du Gouvernement Provisoire d'Union
Nationale du Laos
VIENTIANE

日本側書簡

日本国政府の抛

訳文

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(ラオス側書簡)

本使は、前記の約束及び提案が日本国政府にとつて受諾しうるものであり、したがつて閣下の書簡及びこの返簡が本日効力を生ずる両政府間の合意を構成することに日本国政府が同意すること並びに日本国政府は、千九百七十四年において、国家予算で承認された資金の範囲内で、ラオス外国為替操作基金に対し抛出を行う意向を有することを閣下に通報する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十四年四月三十日にヴィエンチャンで

ラオス駐在日本国特命全權大使 蒼沼 潔

ラオス暫定国民連合政府

副首相兼外務大臣 ブーミ・ヴァンウィチャット閣下

(参考)

この取極は、ラオス政府が経済安定のためにとるべき財政・金融上の措置について定めるとともに、我が国が一九六五年以来拠出を行ってきたラオス外国為替操作基金に対し、一九七四年度においても予算の範囲内において拠出を行う意向を有することを確認したものである。